

ДОГОВІР № _____
про двостороннє співробітництво

Університет Орду, в особі ректора, професора, доктора Орхана Баш, який діє на підставі Статуту Університету, з однієї сторони, і Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського» (надалі **УНІВЕРСИТЕТ УШИНСЬКОГО**), в особі ректора, професора, доктора Андрія Красножона, який діє на підставі Статуту університету, з іншої сторони, (надалі іменовані окремо як «Сторона» та спільно як «Сторони») уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є встановлення і розвиток ефективного та взаємовигідного співробітництва між Сторонами у галузі освіти, науки та техніки, а також по інших погоджених або спільно розроблених напрямках, які не суперечать чинному законодавству країн Сторін-підписантів.

1.2. Сторони цим укладають даний Договір для сприяння зацікавленню викладацькою та дослідницькою діяльністю відповідних установ, встановлення двостороннього обміну здобувачами вищої освіти та науково-педагогічними працівниками, і розвитку міжнародної співпраці у сферах, що становлять взаємний інтерес та користь для обох Сторін у контексті цього Договору.

2. НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ

2.1. Основними напрямками співпраці за цим Договором є:

2.1.1. Впровадження форм академічної мобільності, встановлення порядку організації програм академічної мобільності для учасників освітнього процесу обох закладів, а саме:

- здійснення відбору учасників освітнього процесу для участі у програмах академічної мобільності на навчання і стажування;
- оформлення документів, необхідних для підтвердження участі в програмі академічної мобільності;
- визначення етапів, фінансових умов, видів і форм академічної мобільності, тривалості та змісту навчання і стажування;

AGREEMENT № _____
on bilateral cooperation

Ordu University, represented by Rector Prof. Dr. Orhan Baş, acting on the basis of the University Charter, on the one hand, and **The State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"** (hereinafter referred to as the **USHYNSKY UNIVERSITY**), represented by the rector Prof. Dr. Andrii Krasnozhon, acting on the basis of the University Charter, on the other hand, (hereinafter referred to singularly as "Party" and jointly as "Parties") have concluded this Agreement on the following:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of this Agreement is establishment and development of effective and mutually beneficial cooperation between the Parties in the fields of education, science and technology, as well as in other agreed or jointly developed areas that do not contradict the current legislation of the countries of the signatory Parties.

1.2. The Parties hereby enter into this Agreement to promote interest in teaching and research activities of the relevant institutions, to establish bilateral exchange of recipients of higher education, and scientific and pedagogical staff, and to develop international collaboration in the areas of mutual interest and benefit to both Parties in the context of this Agreement.

2. AREAS OF COOPERATION

2.1. The main areas of cooperation under this Agreement are:

2.1.1. Introduction of academic mobility forms, establishment of the procedure of organizing academic mobility programmes for participants in the educational process of both institutions, namely:

- selecting participants in the educational process to take part in academic mobility programmes to study and undertake internships;
- arranging paperwork required to confirm participation in the academic mobility programme;
- defining stages, financial conditions, types and forms of academic mobility, duration and content of studies and internship;
- determining the conditions to recognize learning

<p>– визначення умов визнання результатів навчання, стажування або проведення наукових досліджень та звітування науково-педагогічних працівників.</p> <p>2.1.2. Обмін здобувачами вищої освіти з метою отримання кращих знань з історії, культури, освіти та інших аспектів життя обох країн.</p> <p>2.1.3. Організація навчання здобувачів вищої освіти за програмами академічних обмінів, а також викладання окремих навчальних дисциплін (спецкурсів) науково-педагогічними працівниками за запрошенням сторін.</p> <p>2.1.4. Обмін науковцями, лекторами, дослідниками та іншими представниками університетського персоналу з приводу читання лекцій, вдосконалення навчальної роботи й оволодіння новітніми технологіями та методами наукових досліджень.</p> <p>2.1.5. Організація та проведення науково-практичних конференцій, семінарів, симпозіумів і нарад з науково-дослідницьких питань в освітній, науковій та технічній галузях.</p> <p>2.1.6. Сприяння спільним публікаціям у наукових збірниках.</p> <p>2.1.7. Розробка, просування та реалізація спільних наукових проєктів з пріоритетних напрямів науково-дослідницької діяльності.</p> <p>2.1.8. Впровадження спільних проєктів щодо здійснення аутентичних науково-методичних досліджень стосовно підвищення якості підготовки та перепідготовки кадрів.</p> <p>2.1.9. Обмін практичним досвідом щодо розробки передових технологій та методик навчання, програм підвищення кваліфікації та професійної перепідготовки для освітян, застосування інноваційних підходів у сфері підготовки галузевих фахівців.</p> <p>2.1.10. Сприяння проведенню обмінних та сумісних концертів студентів і науково-педагогічними працівників.</p> <p>2.2. Для реалізації будь-якого з напрямів співпраці, зазначених у цьому Договорі, Сторони можуть здійснювати обмін публікаціями, періодичними виданнями, академічною інформацією, навчальними та навчально-методичними матеріалами за спільно реалізованими проєктами.</p>	<p>outcomes, internships or scientific research and reporting of scientific and pedagogical staff.</p> <p>2.1.2. Exchange of recipients of higher education in order to acquire a better knowledge of history, culture, education and other aspects of life in both countries.</p> <p>2.1.3. Arrangement of teaching recipients of higher education on academic exchange programmes as well as teaching particular academic disciplines (special courses) by staff at the invitation of the Parties.</p> <p>2.1.4. Exchange of scholars, lecturers, researchers and other university staff representatives in order to deliver lectures, improve educational work and master the latest technologies and methods of scientific research.</p> <p>2.1.5. Development and presentation of scientific and practical conferences, seminars, symposiums and meetings on research issues in educational, scientific and technical fields.</p> <p>2.1.6. Promotion of joint publications in scientific journals and issues.</p> <p>2.1.7. Development, promotion and implementation of joint scientific projects in priority areas of scientific research activities.</p> <p>2.1.8. Establishment of joint projects for implementation of authentic scientific methodological researches to improve the quality of training and retraining of personnel.</p> <p>2.1.9. Exchange of experience in the development of advanced technologies and teaching methods, programmes for advanced training and professional retraining for educators, application of innovative approaches in the field of training specialists of various branches.</p> <p>2.1.10. Promotion of holding exchange and joint concerts of students and scientific and pedagogical staff.</p> <p>2.2. To implement any of the cooperation areas, specified in this Agreement, the Parties may execute the exchange of publications, periodical issues, academic information, teaching and training methodical materials on jointly implemented projects.</p>
--	---

3. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН ЗА ДОГОВОРОМ

3.1. Сторони виконують цей Договір відповідно до добросовісності та щирості.

3.2. Обидві Сторони погоджуються співпрацювати над вивченням варіантів. Будь-які домовленості у наукових дослідженнях та академічній, освітній, громадській і культурній діяльності повинні підпорядковуватися взаємовигідним умовам обох Сторін.

3.3. Спільні наукові дослідження проводяться за взаємними домовленостями між Сторонами.

3.4. Обмін викладачами та студентами базується на індивідуальних запрошеннях Сторін.

3.5. Установа, що направляє, за погодженням із установою, що приймає, несе відповідальність за забезпечення володіння своїми висунутими кандидатами рекомендованими мовними навичками на початку періоду навчання або викладання.

3.6. З цього Договору НЕ передбачається жодного фінансового зобов'язання жодної із Сторін. Кожна Сторона несе відповідальність за витрати, понесені її працівниками. Сторона, запрошуючи та приймаючи співробітників або студентів іншої Сторони, НЕ сплачує жодних витрат на їх перебування на території приймаючої держави.

4. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОНОВЛЕННЯ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН

4.1. Цей Договір набуває чинності після його підписання представниками кожної Сторони, діє протягом п'яти (5) років та автоматично продовжується на той самий термін і на тих самих умовах. На свідчення чого Сторони підготували два (2) примірники чинного Договору українською /англійською мовою, засвідчили печаткою та для кожної зі Сторін зберегли по одній (1) копії, які мають однакову юридичну силу.

4.2. Будь-які зміни або доповнення до цього Договору є дійсними, якщо вони зроблені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

4.3. Договір може бути розірвано в односторонньому порядку. Для цього сторона, що бажає розірвати Договір, повинна надіслати іншій Стороні письмове повідомлення про свої наміри не менше, ніж за

3. MUTUAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES UNDER THE AGREEMENT

3.1. The Parties execute this Agreement in accordance with good faith and sincerity.

3.2. Both Parties agree to work in cooperation to explore options. Any arrangements in scientific research and academic, educational, public and cultural activities shall be subject to mutually beneficial conditions for both Parties.

3.3. Joint scientific researches shall be conducted on mutual agreements between the Parties.

3.4. The exchange of teachers and students shall be based on the individual invitations received from the Parties.

3.5. The sending institution, under an agreement with the receiving institution, is responsible for ensuring that its nominated candidates have the recommended language skills at the beginning of the period of their learning or teaching.

3.6. NO financial commitment by either Party is implied from this Agreement. Each Party is responsible for the expenses, incurred by its employees. The Party, inviting and receiving the staff members or students of the other Party, does NOT pay any expenses for their stay on the territory of the receiving state.

4. VALIDITY OF THE AGREEMENT, RENEWAL AND AMENDANT

4.1. This Agreement shall come into force after it has been signed by the representatives of each Party; it is valid for five (5) years and shall be automatically extended for the same period and under the same conditions. In witness whereof, the Parties have prepared two (2) copies of this Agreement in Ukrainian /English, sealed registration, and for each Party kept one (1) copy, having the same legal force.

4.2. Any changes or supplements to this Agreement shall be valid provided they are documented in writing and signed by both Parties.

4.3 The Agreement can be terminated unilaterally. To do this, the Party that wishes to terminate the Agreement, must send the other Party a written notification of its intention at least 30 calendar days prior to the termination. Such action will only be taken

30 календарних днів до його розірвання. Такі дії будуть вжиті лише після взаємних консультацій, щоб уникнути будь-яких можливих незручностей для будь-якої зі Сторін.

4.4. До моменту припинення дії цього Договору всі розпочаті проєкти, зокрема ті, що регулюються договорами, укладеними в межах цього Договору, мають бути повністю завершено.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

5.1. Передача третім особам інформації, одержаної в ході реалізації спільних проєктів і програм, здійснюється відповідно до чинного законодавства.

6. ІНШІ УМОВИ

6.1. Обидві Сторони погоджуються, що цей Договір створює основу, на якій можуть будуватися довгострокові відносини.

6.2. З метою реалізації конкретних напрямів співробітництва Сторони можуть створювати спільні робочі групи, науково-виробничі комплекси, комісії; наділяти їх правами й обов'язками; забезпечувати їх інформаційною та організаційно-правовою підтримкою.

6.3. Сторони мають право додатково розробляти та підписувати договори, контракти, протоколи, інші документи, що визначають форми співпраці.

7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Фінансові питання між сторонами регулюються окремими договорами, укладеними на підставі цього Договору.

7.2. Сторони підтверджують, що цей Договір НЕ спрямований на обмеження конкуренції на ринку освітніх послуг.

7.3. Умови цього Договору підлягають перегляду за спільною згодою обох Сторін. Будь-які інші форми співпраці та академічні обміни мають бути узгоджені обома Сторонами. Цей Договір може послужити основою для розробки конкретних угод пізніше.

8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

8.1. Відповідальними особами є:

– з боку університету Орду – голова відділення

after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to either party.

4.4. Until the termination of this Agreement, all initiated projects must be fully completed, in particular those that are governed by the agreements, concluded under this Agreement.

5. CONFIDENTIALITY

5.1. The information, obtained in the course of implementation of joint projects and programmes, shall be transferred to the third parties in accordance with applicable laws.

6. OTHER CONDITIONS

6.1. Both Parties agree that this Agreement creates the basis on which a long term relationship can be built.

6.2. In order to implement certain areas of cooperation, the Parties may create joint working groups, research and production complexes, committees; endow them with rights and obligations, provide them with information, and organizational and legal support.

6.3. The Parties have the right to develop and sign additional agreements, contracts, protocols and other documents defining forms of cooperation.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. Financial issues between the Parties are regulated by separate agreements concluded on the basis of this Agreement.

7.2. The Parties confirm that this Agreement is NOT aimed at limiting the rivalry at the educational services market.

7.3. The terms of this Agreement are subject to reappraisal by mutual approval of the Parties. Any other forms of cooperation and academic exchanges shall be agreed upon by both Parties. This Agreement may serve as the basis for later specific agreements to be developed.

8. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

8.1. Responsible persons are:

– on behalf of Ordu University – Deputy Head of the

міжнародних відносин Селін Юрдакул;
– з боку УНІВЕРСИТЕТУ УШИНСЬКОГО –
завідувач кафедри германських і східних мов
та методики їх навчання Юмрукуз Анастасія
Анатоліївна.

9. АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН

Університет Орду

Адреса: Джумхуріет Кампус
Район Джумхуріет, No. 218
52200 Алтинорду – ОРДУ / Туреччина
Електронна адреса: uib@odu.edu.tr
Тел./факс: +90452 226 52 00/6126

Ректор
Prof. Dr. Orhan BAS



Дата: _____

Державний заклад «Південноукраїнський
національний педагогічний університет
імені К.Д.Ушинського»

Адреса:
вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса,
65020 Україна
Електронна адреса: pdpu@pdpu.edu.ua
Тел./факс: +38 (048) 732-98-10

Ректор
Проф., доктор Андрій КРАСНОЖОН

Дата: _____

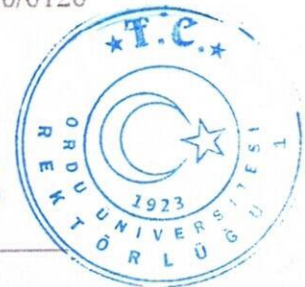
International Relations Office, Selin Yurdakul;
– on behalf of the USHYNSKY UNIVERSITY – Head
of the Department of Germanic and Oriental
Languages and Teaching Methods Yumrukuz
Anastasiia Anatoliivna.

9. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Ordu University

Address: Cumhuriyet Campus
Cumhuriyet District, No. 218
52200 Altinordu – ORDU / TÜRKİYE
Email address: uib@odu.edu.tr
Tel/fax: +90452 226 52 00/6126

Rector
Prof. Dr. Orhan BAS



Date: _____

The state institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named
after K. D. Ushynsky”

Address:
26 Staroportofrankivs'ka St., Odesa,
65020 Ukraine
Email address: pdpu@pdpu.edu.ua
Tel/fax: +38 (048) 732-98-10

Rector
Prof., Dr. Andrii KRASNOZHON

Date: _____